

Na osnovu člana 26. alineja 7. Ustavne povelje državne zajednice Srbija i Crna Gora, donosim

Ukaz o proglašenju Zakona o ratifikaciji Sporazuma između Savezne Republike Jugoslavije i Kraljevine Španije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Sporazuma između Savezne Republike Jugoslavije i Kraljevine Španije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, koji je donela Skupština Srbije i Crne Gore, na sednici od 5. marta 2004. godine

P. br. 62

5. marta 2004. godine

Beograd

Predsednik

Srbije i Crne Gore

Svetozar Marović, s. r.

Zakon o ratifikaciji Sporazuma između Savezne Republike Jugoslavije i Kraljevine Španije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

*Zakon je objavljen u "Službenom listu SCG - Međunarodni
ugovori", br. 3/2004 od 5.3.2004. godine.*

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Savezne Republike Jugoslavije i Kraljevine Španije o podsticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, potpisan 25. juna 2002. godine u Madridu, u originalu na srpskom, španskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE ŠPANIJE O PODSTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna Republika Jugoslavija i Kraljevina Španija (u daljem tekstu: "Strane Ugovornice"),

u želji da intenziviraju ekonomsku saradnju između obe Strane Ugovornice,

U nameri da stvore povoljne uslove ulaganja od strane ulagača jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice,

Uverene da će podsticanje i uzajamna zaštita ulaganja, shodno ovom Sporazumu, podstaći inicijative na ovom planu,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

U smislu ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganje" označava svaku vrstu sredstava koju ulagač jedne Strane Ugovornice ulaže na teritoriju druge Strane Ugovornice, u skladu sa zakonima i propisima te Strane Ugovornice i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

(a) - pokretnu i nepokretnu imovinu i sva ostala svojinska prava, kao što su hipoteka, zaloga, jemstvo i slična prava;

(b) - akcije, obveznice, hartije od vrednosti kompanija, kao i bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama i poslovnim preduzećima;

(v) - novčana potraživanja ili ostala potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrednost i u vezi su sa ulaganjem;

(g) - prava na planu intelektualne i industrijske svojine, tehnički procesi know-how, i goodwill;

(d) prava koja prate ekonomske i komercijalne aktivnosti utvrđene zakonom ili ugovorom, uključujući koncesije za istraživanje, održavanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava.

Ulaganja izvršena na teritoriji jedne Strane Ugovornice od strane bilo kog pravnog lica ili pojave te Strane Ugovornice, koje je vlasništvo ili je kontrolisano od strane ulagača druge Strane Ugovornice, biće takođe smatrana kao ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice, ukoliko su izvršena u skladu sa zakonima i propisima te Strane Ugovornice.

Bilo koja promena oblika u kome se sredstva ulažu neće uticati na njihov karakter kao ulaganja.

2. Izraz "ulagač" označava:

(a) - fizičko lice koje ima državljanstvo jedne od Strana Ugovornica u skladu sa zakonom te Strane Ugovornice;

(b) - pravno lice ili pojava osnovana ili na drugi način pravovaljano organizovana u skladu sa važećim zakonom jedne Strane Ugovornice, koja ima sedište na teritoriji te Strane Ugovornice.

3. Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje, i uključuje posebno, ali ne isključivo, profit, dividende, kamate, kapitalnu dobit, autorske honorare i naknade.

4. Izraz "teritorija" označava zemljište, unutrašnje vode i teritorijalno more svake od Strana Ugovornica, kao i ekskluzivnu ekonomsku zonu i kontinentalno podzemlje koje se pruža izvan okvira

teritorijalnog mora svake od Strana Ugovornica, nad kojim ona ostvaruje, ili može imati jurisdikciju ili suverena prava u skladu sa međunarodnim zakonom i svojim važećim nacionalnim zakonodavstvom.

Član 2.

Podsticanje i odobravanje ulaganja

1. Svaka Strana Ugovornica će na svojoj teritoriji podsticati, u meri u kojoj je to moguće, ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice. Svaka Strana Ugovornica će odobravati takva ulaganja u skladu sa njenim zakonima i propisima.

2. Kada Strana Ugovornica odobri ulaganje na svojoj teritoriji, ona će, u skladu sa njenim zakonima i propisima, odobriti potrebne saglasnosti u vezi sa takvim ulaganjem, vodeći računa o sporazumu o licenci, kao i ugovorima o tehničkoj, komercijalnoj i administrativnoj pomoći. Svaka Strana Ugovornica će prihvatiti da izda neophodne potvrde vezane za aktivnosti konsultanata ili drugih kvalifikovanih osoba, bez obzira na njihovu nacionalnost.

3. Svaka Strana Ugovornica će podržati mogućnosti za olakšavanje, u skladu sa njenim zakonima i propisima, ulazak, boravak i rad na njenoj teritoriji državljana druge Strane Ugovornice i osoblja zaposlenog od strane ulagača druge Strane Ugovornice u cilju unapređenja aktivnosti u vezi sa ulaganjem.

Član 3.

Zaštita

1. Ulaganja izvršena od strane ulagača jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice uživaće pravičan i ravnopravan tretman, i punu zaštitu i bezbednost. Ni u kom slučaju Strana Ugovornica neće prema takvim ulaganjima primeniti tretman manje povoljan od onog predviđenog međunarodnim zakonom.

2. Nijedna Strana Ugovornica neće ni na koji način neopravdanim ili diskriminatornim merama naneti štetu upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju takvim ulaganjima. Svaka Strana Ugovornica će razmotriti bilo koju obavezu koja može nastati pismenim putem, a odnosi se na ulaganje ulagača druge Strane Ugovornice.

Član 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Svaka Strana Ugovornica će na svojoj teritoriji obezbediti ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice tretman koji nije ništa manje povoljan od onog koji se obezbeđuje ulaganjima sopstvenih ulagača ili ulaganjima ulagača trećih država, zavisno od toga koji je povoljniji za pomenutog ulagača.

2. Svaka Strana Ugovornica će garantovati, na svojoj teritoriji, ulagačima druge Strane Ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće zemlje, zavisno od toga koji je povoljniji za pomenutog ulagača.

3. Tretman garantovan st. 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti kao obaveza Strane ugovornice da ulagačima druge Strane Ugovornice i njihovim ulaganjima daje bilo kakvu prednost u tretmanu preferencijale ili privilegije koji proizilaze iz:

(a) - njenog članstva ili učešća, u bilo kojoj, postojećoj ili budućoj slobodnoj trgovinskoj zoni, carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, ili sličnog međunarodnog sporazuma koji uključuje druge forme regionalnog ekonomskog organizovanja, ili

(b) - bilo kog međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili delimično odnosi na

oporezivanje, ili bilo koje domaće zakonodavstvo koje se odnosi u celini ili uglavnom na oporezivanje.

Član 5.

Eksproprijacija

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice, neće biti nacionalizovana, eksproprijisana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim eksproprijaciji ili nacionalizaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija"), osim u javnom interesu, uz nužnu primenu zakona, na nediskriminatornoj osnovi i uz naknadu koja će biti promptna, adekvatna i efektivna.

2. Ova naknada će odgovarati tržišnoj vrednosti eksproprijisanog ulaganja neposredno pre eksproprijacije, ili pre no što je predstojeća eksproprijacija postala opštepoznata činjenica, zavisno od toga šta se pre dogodilo (u daljem tekstu: "dan vrednovanja").

3. Ova tržišna vrednost će biti izražena u slobodnoj konvertibilnoj valuti po tržišnom kursu važećem za tu valutu na dan vrednovanja. Naknada će uključivati kamatu obračunatu po tržišnom kursu valute koja je određena, od dana eksproprijacije do datuma isplate. Naknada će biti isplaćena bez odlaganja, biće je moguće realizovati u efektivni i biće slobodno transferabilna.

4. Oštećeni ulagač će imati pravo da traži da, u skladu sa zakonima i propisima Strane Ugovornice koja je izvršila eksproprijaciju, nadležni sudski i drugi ovlašćeni i nezavisni organi vlasti te Strane Ugovornice izvrše neodložno razmatranje njenog slučaja uključujući i procenu njegovog ulaganja i plaćanja naknade, u skladu sa principima definisanim u ovom članu.

Član 6.

Naknada gubitka

1. Ulagračima jedne Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice, pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, vanrednog stanja, pobune, ustanka, građanskih nemira ili bilo kojih sličnih događanja, ova druga Strana Ugovornica će obezbediti u pogledu naknade, obeštećenja, povraćaja ili drugog načina izmirenja gubitaka, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana Ugovornica daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države, u zavisnosti od toga šta je povoljnije za pomenutog ulagača. Plaćanja po navedenom osnovu izvršiće se bez odlaganja i biće slobodno transferabilan.

2. Bez prejudiciranja stava 1. ovog člana, ulagač jedne Strane Ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpi gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji su posledica:

(a) - zaplene njegovog ulaganja ili dela od strane snaga vlasti i organa druge Strane Ugovornice, ili

(b) - uništavanja njegovog ulaganja ili dela od strane snaga vlasti i organa druge Strane Ugovornice, koje nije bilo neophodno zbog situacije, biće odobreni povraćaj i naknada koji će u svakom slučaju, biti brzi, adekvatni i efektivni. Plaćanja po navedenom osnovu vršiće se bez odlaganja i biće slobodno transferabilna.

Član 7.

Transferi

1. Svaka Strana Ugovornica će garantovati ulagačima druge Strane Ugovornice, slobodan transfer svih plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja. Ovi transferi će uključivati posebno, mada ne i isključivo:

a) osnovni kapital i dodatna sredstva za održavanje ili povećanje ulaganja;

b) prinosi od ulaganja, kako su definisani u članu 1;

c) sredstva od otplate zajmova u vezi sa ulaganjem;

- d) naknada plaćenih u smislu čl. 5. i 6. ovog sporazuma;
- e) prihoda od totalne ili delimične predaje ili likvidacije ulaganja;
- f) nepotrošenih zarada i drugih prihoda osoblja angažovanih iz inostranstva u vezi sa ulaganjem;
- g) plaćanja proistekla iz rešavanja sporova u smislu članova 10. i 11.

2. Transferi shodno ovom Sporazumu vršice se bez odlaganja, u slobodnoj konvertibilnoj valuti, po tržišnom kursu koji važi na dan transfera.

Član 8.

Primena drugih odredbi

1. Ukoliko zakonodavstvo bilo koje Strane Ugovornice ili obaveze iz međunarodnog prava koje postoje ili budu utvrđene između Strana Ugovornica u skladu sa ovim Sporazumom, sadrže odredbu, opštu ili posebnu, koja ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice obezbeđuje tretman povoljniji od onog utvrđenog ovim Sporazumom, takva odredba će, u meri u kojoj je povoljnija, imati prednost nad ovim Sporazumom.

2. Ništa u ovom Sporazumu neće povrediti odredbe međunarodnih sporazuma koje se odnose na prava intelektualne i industrijske svojine koji su na snazi na dan njegovog potpisivanja.

Član 9.

Subrogacija

1. Ako Strana Ugovornica ili njena ovlašćena Agencija izvrši plaćanje na ime obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju protiv nekomercijalnih rizika datih za ulaganje učinjeno od strane njenih ulagača na teritoriji druge Strane Ugovornice, druga Strana Ugovornica će priznati dodelu svih prava i obaveza takvog ulagača prve Strane Ugovornice ili njegove naimenovane Agencije, kao i pravo te Strane Ugovornice ili njene naimenovane Agencije da, shodno subrogaciji, ostvaruje takva prava i obaveze, u istom obimu kao i njihov prethodni nosilac. Ova subrogacija će omogućiti drugoj Strani Ugovornici ili njenoj naimenovanoj Agenciji da bude direktan korisnik svih pogodnosti bilo kog plaćanja po osnovu odštete ili druge naknade koja može pripasti ulagaču.

Član 10.

Rešavanje sporova između Strana Ugovornica

1. Svaki spor između Strana Ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma rešavaće se, kad god je to moguće, diplomatskim putem.

2. Ako se spor između Strana Ugovornica ne može rešiti na ovaj način u roku od šest meseci od datuma započinjanja pregovora on će, na zahtev bilo koje od Strana Ugovornica, biti podnet na rešavanje arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud će se konstituisati na sledeći način: svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda, a ova dva člana će odabrati trećeg člana - državljanina treće zemlje, za Predsednika. Arbitri će biti imenovani u roku od tri meseca, a predsednik u roku od pet meseci od dana kada bilo koja od Strana Ugovornica obavesti drugu Stranu Ugovornicu o svojoj nameri da spor podnese na rešavanje arbitraži.

4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3. ovog člana ne obave neophodna imenovanja, i jedna i druga Strana Ugovornica može, u odsustvu nekog drugog sporazuma, zatražiti od Predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je Predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne ili druge

Strane ugovornice, ili ako je i on spreman da obavi ovu funkciju, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde koji nije državljanin bilo jedne ili druge Strane Ugovornice, biće zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi poštovanja zakona, odredaba ovog Sporazuma, kao i opšteprihvaćenih principa međunarodnog prava.

6. Osim ukoliko Strane Ugovornice ne odluče drugačije, arbitražni sud će utvrditi sopstvenu proceduru rada.

7. Arbitražni sud će donositi odluku većinom glasova i ova odluka će biti konačna i obavezujuća za obe Strane Ugovornice.

8. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove svog predstavnika i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Preostale troškove, uključujući one za Predsednika, podjednako će snositi obe Strane Ugovornice.

Član 11.

Rešavanje sporova između Strane Ugovornice i ulagača druge Strane Ugovornice

1. Sporovi između ulagača jedne Strane Ugovornice i druge Strane Ugovornice u vezi sa ulaganjem, po osnovu ovog Sporazuma, biće konstatovani pismeno od strane ulagača druge Strane Ugovornice. U meri u kojoj je to moguće, stranke će nastojati da reše ovakve sporove prijateljski, putem pregovora.

2. Ako se ovi sporovi ne mogu rešiti prijateljski u roku od šest (6) meseci od pismenog obaveštenja pomenutog u stavu 1. spor može biti podnet na rešavanje, po izboru ulagača:

- nadležnom sudu Strane Ugovornice na čijoj teritoriji je ulaganje izvršeno, ili
- ad hoc arbitražnom sudu, utvrđenom u skladu sa Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
- Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova (ICSID), utvrđenog Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. u slučaju da su obe Strane Ugovornice potpisnice članovi ove Konvencije.

3. Presuda će biti zasnovana na odredbama ovog Sporazuma, nacionalnog zakona Strane Ugovornice na čijoj teritoriji je izvršeno ulaganje, uključujući i odredbe koje se odnose na sukob zakona, kao i pravila i opšteprihvaćene principe međunarodnog prava ukoliko se mogu primeniti.

4. Strana Ugovornica neće isticati kao prigovor da je obeštećenje ili druga naknada za deo ili celinu štete primljena ili će biti primljena, od strane ulagača, po osnovu garancije ili ugovora o osiguranju.

5. Arbitražne presude će biti konačne i obavezujuće za obe strane u sporu. Svaka od Strana Ugovornica će nadgledati izvršenje odluka u skladu sa njenim nacionalnim zakonom.

Član 12.

Primena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primenjivati na sva ulaganja izvršena od strane ulagača jedne od Strana Ugovornica na teritoriji druge Strane Ugovornice, pre ili posle njegovog stupanja na snagu.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Strane Ugovornice obaveste jedna drugu da su njihove važeće ustavne procedure za stupanje na snagu međunarodnih sporazuma, ispunjene.

2. Ovaj Sporazum će ostati na snazi u periodu od deset godina. Posle toga će automatski i dalje nastaviti da važi, osim ako jedna Strana Ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu Ugovornicu, dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine ovaj Sporazum. Posle isteka osnovnog perioda od deset godina, ovaj Sporazum može biti opozvan bilo kad od strane bilo koje od Strana Ugovornica, uručanjem pismenog obaveštenja o tome drugoj Strani Ugovornici, dvanaest meseci pre njegovog isteka.

3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka isteka važenja ovog Sporazuma, odredbe čl. 1. do 12. i dalje će važiti u periodu od narednih 10 godina od datuma obaveštenja o otkazivanju Sporazuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj sporazum.

Sačinjeno u Madridu dana 25. juna 2002. godine u dva originalna primerka, na srpskom, španskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakvog odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom će imati prevagu.

Za Saveznu vladu Savezne Republike Jugoslavije Miroljub Labus , s. r.	Za Vladu Kraljevine Španije Huan Kosta Klemen , s. r.
--	--

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".